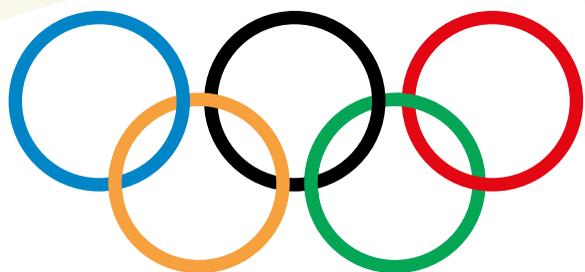


Dudas, sugerencias y consejos que dejaron los Juegos Olímpicos



Con motivo de los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro 2016, la Fundación del Español Urgente, promovida por la Agencia EFE y el BBVA, ofreció algunas claves para una adecuada redacción de las noticias en todo tipo de medios de habla hispana sobre los deportes que se disputaron. Aquí presentamos una selección de los ejemplos más interesantes.

Voleibol, vóleibol, vóley, balonvolea y volibol son formas válidas. De estas cinco variantes, las más comunes son *voleibol*, extendida en España, y *vóleibol*, habitual en América. Conviene recordar que no es adecuada la forma híbrida del inglés y el español *voleyball*. El acortamiento *vóley* también se utiliza para nombrar este deporte y es el que aparece en compuestos como *vóley-playa*, cuya grafía correcta es en dos palabras separadas por guion.

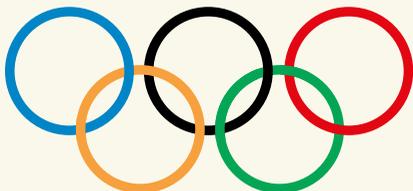
Tie-break es *desempate*. La expresión inglesa *tie-break*, que alude al sistema de desempate, puede traducirse por *desempate* o *juego decisivo*.

Se recuerda que el símbolo de metros es *m* y el de kilómetro *km* (no *Km*), y que ninguno de los dos lleva punto. Son invariables, es decir, tienen la misma forma en singular y en plural. Si se escriben pospuestos a la cifra a la que acompañan, lo adecuado es dejar un espacio fino entre ambos: *1500 m*, *10 km*...

La palabra *taekwondo* procede del coreano *tae kwon do* y significa 'arte de lucha con manos y pies'. La escritura mayoritaria en el uso es la variante *taekwondo*, que figura con letra redonda en el Diccionario académico. El *Diccionario panhispánico de dudas* propuso asimismo la adaptación gráfica *taekuondo*.

La locución *tira y afloja*, que se usa, como señala el *Diccionario general* de Vox, para expresar 'una alternancia entre momentos de tensión y de conciliación', se mantiene invariable en plural (un *tira y afloja*, varios *tira y afloja*). Es frecuente encontrar frases como «El siguiente paso en este enjambre de *tiras y aflojas* será el encuentro entre los dos líderes», «Después de varias semanas de rumores, *tira y aflojas* y declaraciones, el jugador ya se ha incorporado al equipo» o «El alcalde ha tenido varios *tiras y afloja* con el resto de regidores de la comarca». Las locuciones nominales como esta pueden comportarse de diferentes modos a la hora de formar el plural, según señala la *Nueva gramática de la lengua española*: unas pluralizan de forma regular el primer componente (*caballo de batalla/caballos de batalla*), otras son de plural invariable (*el mano a mano/los mano a mano*), algunas se usan solo en singular (*cajón de sastre*) y otras, por último, se emplean solo en plural (*habas contadas*). La misma obra académica incluye *tira y afloja* entre las que tienen plural invariable: *los tira y afloja* y no *los tiras y aflojas*, *los tira y aflojas* ni *los tiras y afloja*.

El bádminton es un deporte que consiste en golpear con una raqueta ligera y de mango largo un *volante* o *rehilete* hasta lanzarlo al suelo del campo rival por encima de una red. Aunque se trata, al parecer, de un deporte de origen asiático, debe su denominación actual, como señala el Diccionario académico, al nombre inglés *Badminton*, lugar donde se



»Dudas, sugerencias y consejos que dejaron los Juegos Olímpicos



practicó por primera vez en Gran Bretaña. La adaptación al español lleva tilde porque conserva la pronunciación esdrújula etimológica.

Cabe recordar que *jóquey* es la forma hispanizada del término inglés *hockey*. Y para referirse a la pena máxima en este deporte, que en inglés se denomina *penalty stroke*, pueden emplearse las formas *penal* y *penalti*, cuyos respectivos plurales son *penales* y *penaltis*. No se recomienda utilizar la forma inglesa *penalty*, su plural *penalty* ni el híbrido *penalties*. Si se opta por utilizar los extranjerismos, lo adecuado es escribirlos en cursiva o entre comillas.

En una embarcación se denomina *proa* a la parte delantera, *popa*, a la trasera, *babor*, a la parte izquierda mirando desde popa hacia proa y *estribor*, a la parte derecha. La *eslora* de un barco es su longitud medida en la cubierta y la *manga*, su anchura máxima. Se llama *amura* a la parte de los lados del barco donde empieza a estrecharse para formar la proa.

Izar las velas es subirlas, y *arriarlas*, bajarlas. Ambas acciones se completan gracias a los cables o cabos llamados *drizas*.

El verbo *rolar*, referido al viento, significa ‘cambiar de dirección’; referido a una embarcación es ‘dar vueltas en círculo’.

La acción de cambiar el rumbo de una embarcación se denomina *virar*, mientras que *trasluchar* es maniobrar para llevar una vela de un lado a otro de la embarcación.

El término *ceñir* o *de ceñida* alude a la navegación contra el viento, mientras que *empopar* o *de empopada* es navegar con el viento a favor.

Barlovento es la parte desde la que viene el viento y *sotavento*, la contraria.

Baloncesto, *básquetbol* o *basquetbol* (con ambas acentuaciones) y *básquet* son todas son formas válidas para referirse a este deporte. En España es más habitual la forma *baloncesto*, mientras que en América alterna con *básquetbol* y *básquet*, y con *basquetbol* (con pronunciación aguda) en

algunos países, como México. El *Diccionario panhispánico de dudas* da como válidas todas esas variantes y desaconseja las que mantienen la *k* de la forma original inglesa *basketball* (*básketbol*, *básket*...).

Boxeo y *box* son opciones válidas. En algunos países de América se usa el término *box* para referirse a este deporte. El lugar donde se practica es el *cuadrilátero*, aunque a veces se encuentra la forma inglesa *ring*; ambos términos designan el espacio limitado por cuerdas donde tienen lugar los combates. Si se opta por emplear la voz inglesa, lo adecuado es utilizarla en cursiva o entre comillas.

Nocaut es mejor que *knock out*. *KO* es la sigla de *knock out*, que se ha hispanizado en la forma *nocaut*, para designar el ‘golpe que deja fuera de combate’ y la ‘derrota por fuera de combate’. Ambas posibilidades son válidas, es decir, pueden emplearse la sigla *KO* o la forma *knock out*, en cursiva o entrecomilladas, pero se prefiere la forma hispanizada *nocaut* (plural, *nocauts*), que, a su vez, ha dado lugar a la formación del verbo *noquear*. No es apropiada la grafía con tilde *nocáut*.

Match y *round* son anglicismos innecesarios. *Combate* o *pelea* son formas españolas preferibles al anglicismo *match*. Cada una de las partes o tiempos en que se divide se denomina en inglés *round*, término que conviene sustituir en español por *asalto*, como señala el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Atletas, *corredores*, *saltadores*... Según el *Diccionario académico*, el atletismo es el ‘conjunto de actividades y normas deportivas que comprenden las pruebas de velocidad, saltos y lanzamiento’. Al deportista que participa en estas competiciones se lo conoce con los términos generales de *atleta* o, si fuera el caso, *corredor*, *saltador* y *lanzador*.

Las diferentes disciplinas dentro de este deporte olímpico son *carreras de velocidad*, *carreras de vallas*, *carreras de medio fondo*, *carreras de fondo*, *carreras de relevos*, *carreras de obstáculos*, *marcha*, *salto en alto* o *de altura*, *salto con garrocha* o *con pértiga*, *salto en largo* o *de longitud*, *triple*



salto, lanzamiento de bala o de peso, lanzamiento de disco, lanzamiento de martillo, lanzamiento de jabalina, decatlón, heptatlón y maratón.

Aunque en el Reino Unido y los Estados Unidos se expresen las distancias de estas actividades en millas, en las competiciones internacionales las distancias siempre se expresan en metros.

Salto con garrocha y salto con pértiga: la vara flexible con la que se toma impulso para alcanzar grandes alturas se llama, según el país, *pértiga* o *garrocha*, y por consiguiente la prueba se llama *salto con pértiga* y *salto con garrocha* (también se escriben con la preposición *de*). Los especialistas en esta prueba reciben el nombre de *pertiguistas* o *garrochistas*.

Decatlón y heptatlón, mejor sin *h*. Los nombres en los que figura la voz griega *athlon*, que significa ‘ejercicio’, deben escribirse sin la *h*: *decatlón* y *heptatlón* (con tilde en la última sílaba por ser voces agudas), no *decathlón* ni *heptathlón*. Los deportistas que compiten en ellas se llaman *decatletas* y *heptatletas*, respectivamente.

El término *maratón*, tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, puede emplearse tanto en masculino (*el maratón*) como en femenino (*la maratón*). Se desaconseja la forma *marathón*. Los participantes son *maratonianos* o *maratonistas*.

Para el tenis, *juego* es mejor que *game*. *Game* es cada una de las partes en que se divide un set y puede traducirse por *juego*. Con respecto a los golpes, se denomina *smash* a un tipo de golpe muy certero en respuesta a una pelota alta o globo; puede traducirse por *remate*, *remache* o *mate*. La *volea* o *golpe de aire* es aquel que se da antes de que la bola rebote en el suelo; habitualmente se produce cerca de la red para definir un punto. La *dejada* o, en inglés, *drop shot* es un tipo de golpe en el que se le resta potencia a la pelota con la intención de que caiga del lado contrario, pero lo más cerca posible de la red. El golpe que en inglés se denomina *back spin* o *slice* puede llamarse en español *cortado*. El *drive*

es, en general, golpe natural del tenista, contrario al revés; puede traducirse por *derecha* (para el jugador diestro). Se emplea generalmente el anglicismo *passing shot*, que en español puede denominarse *tiro/golpe pasado*, *pasante* (tanto paralelo como cruzado).

La gran mayoría de los términos del golf se emplean en su forma original inglesa y se escribirán, por lo tanto, en cursiva o entre comillas si no se dispone de ese tipo de letra: *green*, *putt*, *swing*, *approach*, *birdie*, *eagle*, *bogey*, *caddie*... Algunos de ellos admiten adaptación o se acomodan directamente en el sistema fonético y ortográfico del español, como el nombre del propio deporte (*golf*), *hándicap* (con tilde), *chip*, *albatros* (forma ya recogida en el Diccionario académico, mejor que *albatross*) y *búnker*. Van en redonda y sin comillas. Otros se pueden traducir sin problema alguno, como *fairway*, que en español es *calle*.

La Real Academia Española acepta las dos formas extendidas en español *judo* y *yudo*. Se recomienda que haya concordancia entre la escritura y la pronunciación; es decir, si se escribe *judo* se pronunciará /júdo/, mientras que si se escribe *yudo* se pronunciará /yúdo/. De la misma manera se procederá con las formas utilizadas para designar a quien practica este deporte: *yudoca* y *judoca*.

El Diccionario define la *gimnasia artística* como aquella que ‘se practica con diversos aparatos, como el potro y las anillas, o bien sin ellos sobre una superficie de medidas reglamentarias’, mientras que la *gimnasia rítmica* es la que se practica sobre una pista y que incorpora pasos de danza, acompañamiento musical y el uso de diversos aparatos, como el aro o la cinta. Se escriben en minúscula los ejercicios específicos en cada una de las disciplinas, puesto que son nombres comunes: *ejercicios de aro*, *pelota*, *mazas*, *cinta*, *anillas*, *barras paralelas*, *suelo*, *caballo con arcos*, *viga de equilibrio* o *barra fija*, *trampolín* —también llamado *cama elástica* o, en México, *catre elástico*—, *doble minitrampolín*... ■